



ABU DHABI LEGAL TRANSLATION CENTRE

مركز أبوظبي
للترجمة
القانونية

P.O. Box : 6286, Abu Dhabi, U.A.E. - Tel. : 02 - 6277939 - Fax : 02 - 6277938
email : adltc@emirates.net.ae

www.adltc.com

Kingdom of Bahrain

Ministry of Culture

Administrative Decision No. (4) of 2018

Regarding the identification and issuance of the Bahraini Intangible Cultural Heritage Lists

Chairman of Bahrain Authority for Culture and Antiquities:

After reading Decree of Law No. (11) of 1995 regarding the protection of antiquities,

And Decree No. (10) of 2015 regarding the establishment of Bahrain Authority for Culture and Antiquities,

And after reviewing the agreement of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) regarding the protection of intangible cultural heritage which was adopted in Paris on 17th of October 2003 and attested as per Decree No. (7) of 2014, as well as for the purpose of issuing the Bahraini Intangible Cultural Heritage Lists for the protection and preservation as shown in the agreement and law, the following has been decided:

Article (1)

The Antiquities and Museums and National Heritage Administrations shall be tasked with the study, identification and issuance of lists that determine all forms of the intangible cultural heritage in the Kingdom of Bahrain, including but not limited to:

1. The practices, perceptions, forms of expression, knowledge, skills and the related machines, pieces, crafts and cultural locations.
2. The practices, customs and traditions linked to verbal expression.
3. The arts and traditions that are linked to performances, social practices, rituals and celebrations.
4. The knowledge and practices that are related to nature, the universe, and the skills related to traditional handicrafts.



♦ أشهد أنا الموقع على السند، بصفتي مترجماً قانونياً مرخصاً ومسجلًا من وزارة العدل، بأن الترجمة المرفقة صحيحة ومطابقة للنص الأصلي

♦ I, the signatory to this document, as a legal translator duly licensed and sworn in by the Ministry of Justice, do hereby certify that the enclosed translation is correct and identical to the original text.



Article (2)

For the sake of performing their duties stated in the previous article, the assigned administrations may:

1. Request any information, data, reports, or documents from any groups, individuals, or specialized departments inside or outside the Authority.
2. Seek help from the experts who specialize in the heritage and antiquities affairs inside or outside the Authority.

Article (3)

The two administrations shall send periodic reports to the Chairman of the Authority in which they explain what has been achieved in the require fields, and shall attach lists that show what has been identified as subjects for the Bahraini intangible cultural heritage that is concerned with the protection and preservation as per the legal systems referred to in this decision for the purpose of approving the same and issuing a decision from her excellency. The two administrations may also present any suggestions to modify the lists in the future.

Article (4)

The employees in the Authority, each in his/her field of specialization, must implement this decision, which shall be enforced as of the date of signing the same.

(signed)

Chairman of the Bahrain Authority for Culture and Antiquities

Mai Bint Mohamed Al Khalifa

Issued on: 26th of Jumada Al Akhira, 1439 AH

Corresponding to: 14th of March, 2018 AD





قرار إداري رقم (4) لسنة 2018
بشأن حصر وإصدار قوائم التراث الثقافي غير المادي البحريني

رئيسة هيئة البحرين للثقافة والآثار:

بعد الاطلاع على المرسوم بقانون رقم (11) لسنة 1995 بشأن حماية الآثار ،
وعلى المرسوم رقم (10) لسنة 2015 بإنشاء هيئة البحرين للثقافة والآثار ،
وبعد الاطلاع على اتفاقية منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو) بشأن حماية التراث
الثقافي غير المادي المعتمدة بباريس بتاريخ 17 أكتوبر 2003، والمصدق عليها بموجب المرسوم
رقم (7) لسنة 2014 ، ولغاية اصدار القوائم الخاصة بالتراث الثقافي غير المادي البحريني والذي
يُعنى بالحماية والحفظ على النحو المبين بالاتفاقية والقانون المشار اليهما ، فقد تقرر الآتي :

مادة (1)

تكلف إدارتي الآثار والمتاحف والتراث الوطني بالعمل على دراسة وتحديد وحصر وإصدار قوائم تحدد
كافة أشكال التراث الثقافي غير مادي بمملكة البحرين، ويدخل في ذلك مثلاً وليس حصراً:

1. الممارسات والتصورات وأشكال التعبير والمعارف والمهارات وما يرتبط بها من آلات وقطع
ومصنوعات وأماكن ثقافية.
2. الممارسات والعادات والتقاليد المرتبطة بالتعبير الشفهي.
3. الفنون والتقاليد التي تتعلق بأداء العروض والممارسات الاجتماعية والطقوس والاحتفالات.
4. المعارف والممارسات المتعلقة بالطبيعة والكون والمهارات المتعلقة بالفنون الحرفية التقليدية

مادة (2)

يجوز للإدارات المكلفة وفي سبيل أداء مهامها المشار إليها في المادة السابقة:

1. طلب أية معلومات أو بيانات أو تقارير أو مستندات من أي من الجماعات أو الأفراد أو
الإدارات المختصة داخل الهيئة أو خارجها.
2. الاستعانة بمن تراه من أهل الخبرة من المختصين في شئون التراث والآثار داخل الهيئة أو
خارجها .





مادة (3)

ترفع الإدارتين تقاريراً دورية إلى رئيس الهيئة بما تم انجازه في المجالات المطلوبة مرفقاً به قوائم تبيين ما تم حصره وتحديده كموضوعات للتراث الثقافي غير المادي البحريني المعنى بالحماية والحفظ وفق حكم النظم القانونية المشار اليها في ديباجة هذا القرار ، وذلك بغية اعتماده وإصدار في قرار — وفق النظم — في قرار من معاليها — وكما يجوز للإدارتين تقديم أية مقترحات بالتعديل على القوائم في المستقبل في هذا الخصوص.

مادة (4)

على الموظفين بالهيئة - كلا فيما يخصه - تنفيذ هذا القرار ، ويعمل به من تاريخ التوقيع عليه

رئيسة هيئة البحرين للثقافة والآثار

مي بنت محمد آل خليفة

صدر في: 26 جمادى الآخرة 1439 هـ
الموافق: 14 مارس 2018م





Reçu CLT / CIH / ITH

Le - 3 AVR. 2018

N° 0195

قائمة الحصر الوطنية للتراث الثقافي الغير مادي
تاريخ التحديث: 2018/01/10

National Intangible Cultural Heritage Inventory List
Updated on 10/01/2018

| English | اللغة العربية | رقم العنصر |
|--------------------|---|------------|
| Poetry | الشعر | ICH/D1/01 |
| Folk tales | القصص الشعبية | ICH/D1/02 |
| Fdjiri | الفجري | ICH/D2/01 |
| Mrada | المراداه | ICH/D2/02 |
| Al Ardah | العرضة | ICH/D2/03 |
| Al Sut | فن الصوت | ICH/D2/04 |
| Majalis | المجالس | ICH/D3/01 |
| Shiffa and Daqla | الشطفة والدقلة | ICH/D3/02 |
| Al Ijrah | الاجرة | ICH/D3/03 |
| Date palms | النخلة: المعارف والمهارات والتقاليد والممارسات | ICH/D4/01 |
| Falconry | الصقارة | ICH/D4/02 |
| Al Hadrah | الحظرة | ICH/D4/03 |
| Arabian horses | الخيال العربية | ICH/D4/04 |
| Dhow making | صناعة السفن الخشبية | ICH/D5/01 |
| Pearl jewelry | مجوهرات اللؤلؤ | ICH/D5/02 |
| Pottery | الفخار | ICH/D5/03 |
| Sword making | صناعة السيوف | ICH/D5/04 |
| Chest making | صناعة الصناديق المبيتة | ICH/D5/05 |
| Naseej | النسيج | ICH/D5/06 |
| Thob al-Nashil | ثوب النشل | ICH/D5/07 |
| Gold jewelry | حلي الذهب | ICH/D5/08 |
| Arabic calligraphy | الخط العربي | ICH/D5/09 |
| Naqda | النقدة | ICH/D5/10 |
| Kurar | الكورار | ICH/D5/11 |

Reg. OLT / CIN ITH
 Le - 1 OCT. 2013
 N° 0465



| | |
|----------------------------|---|
| Name of element | Date Palms (<i>Al-Nakheel</i>) |
| Informative Title | Alternatively referred to as: Al-Nakhla, Al-Zira'a. Agricultural cultivation of the Palm tree gardens |
| Registration no. | ICH/D4/01 |
| Domain | Knowledge and practices concerning nature and the universe |
| Community/ies practicing | Bahrain's farming community |
| Location | Northern and Western villages, Manama and Muharraq |
| Origins | To be studied |
| Still in Practice (Yes/No) | Yes |
| Practice Periods | Throughout the year |

Description

Palm groves have been a distinct cultural landscape in Bahrain for thousands of years, and has been known as the land of a million palm tree. The historic significance of the palm is reflected through social and urban interactions between people and palm groves. The relationship between this landscape and the way of life in Bahrain was further enhanced in the early Islamic period where the island has witnessed a flourishing agricultural industry based on the date palm, making the palm a symbol of generosity and giving, and an icon of local nature and culture.

Numerous crafts have developed in Bahrain based on materials from the date palm, such as ropes, traditional architecture (*barastee*), folk medicine, fishing and farming equipment, irrigation in addition to trade in dates and other extracts from the palm. By nature, oral history closely related to the palm is present in many communities in Bahrain, and is witnessed in folk songs, poetry, and tales, in addition to general social practices.

The rooted significance of palm groves in the history of Bahrain has shaped local communities, and their associated economy and history, and led over time to the development of regulations and practices to manage their interaction with date palms, such as irrigation channels, farming patterns and the configuration of urban settlements in agricultural and coastal areas. This has also further developed into legal and administrative measures that set out distribution of irrigation water amongst farmers, management of land use and trade in dates and other goods associated with the palm. Despite the reduction in the overall geographic distribution of palm groves due to urban encroachment, the date palm still remain an integral part of communities in Bahrain, and a source of pride and national identity.

Reçu CLT CIH ITH
 Le - 1 OCT. 2018
 N° 0465



هيئة البحرين
 Bahrain Authority for
 للثقافة و الآثار
 Culture & Antiquities



| | |
|--|---|
| اسم النشاط الاجتماعي | التنخلة: المعارف والمهارات والتقاليد والممارسات |
| تاريخ الإدراج في قائمة الحصر الوطنية | 2018/01/10 |
| رقم التسجيل | ICH/D4/01 |
| المجال | المعارف والممارسات المتعلقة بالطبيعة والكون |
| الفئة أو الفئات الاجتماعية المستهدفة بالنشاط | المجتمع الزراعي البحريني |
| المكان | كافة مناطق البحرين |
| الأصول | للدراسة والتأكد |
| الممارسة الحالية (نعم/لا) | نعم |
| أوقات ممارسة النشاط | طوال السنة |

| الوصف |
|--|
| <p>تمثل حدائق النخيل المشهد البيئي والهوية الطبيعية التي عرفت بها مملكة البحرين منذ آلاف السنين، حتى أطلق عليها (بلد المليون نخلة). وقد كان لهذا النجد التاريخي والخصوصية التي تنفرد بها أشجار النخيل آثارها على التكوين الاجتماعي للمنطقة، ونمو النسيج الحضري حول تلك الحدائق. كما تعمقت الصلة ما بين هذه البيئة الطبيعية بمكوناتها وخصائصها وما بين نمط حياة أهالي جزيرة البحرين على مر التاريخ، حيث شهدت بدايات الفترة الإسلامية ازدهاراً ملحوظاً في الاقتصاد المتصل بالنخيل ونتاجاتها، وكذلك المفاهيم الإنسانية والاجتماعية التي جعلت من النخلة رمزية للخير والمنح، وأيقونة للطبيعة المحلية.</p> <p>كذلك فإن حدائق النخيل قد شكّلت مورداً إنتاجياً هاماً للعديد من الصناعات والحرف اليدوية البحرينية، مثل صناعات الخوص، البناء البحريني التقليدي (بيوت البرستي)، تصنيع العلاجات الشعبية، تصنيع الأدوات والآلات المتصلة بالزراعة والبحر والمهن المرتبطة بالزراعة، السقاية وتجارة المحاصيل وغيرها. وقد أتبع ذلك تكوّن إرث شفهي واسع يورخ لحياة الفلاحين والمزارعين، وعلاقة الإنسان في هذه المنطقة بالنخلة، سواء من خلال الأهازيج والأغنيات الشعبية، الشعر، الحكايات والأساطير، الذاكرة الوطنية الشعبية، الأمثال والأحبيات. بالإضافة إلى انعكاس ذلك كله على عادات وتقاليد أهالي المنطقة، والطقوس المعيشية، والعلاقات الاجتماعية.</p> <p>هذا النجد لأهمية حدائق النخيل ودورها في التركيبة الإنسانية المحلية اجتماعياً، اقتصادياً وتاريخياً، أدى على مر الوقت إلى تطوير العديد من الأنظمة والممارسات، ربما من أهمها أنظمة وقنوات الري، طرق التشجير والتوسع الزراعي وتكوين المستوطنات والتجمعات السكانية، حيث تزداد الكثافة في المناطق الزراعية أو تلك القريبة من البحر. كما استلزمت العلاقة ما بين أصحاب تلك الأراضي الزراعية أو المستفيدين منها إلى تطوير نظم قانونية وتشريعات، تتصل بتنظيم الأراضي، قوانين الري وتوزيع المياه، تنظيم الاستهلاك، التبادل التجاري وغيرها. وعلى الرغم من تراجع الاقتصاد المرتبط بالنخيل وتراجع المساحات الخضراء أمام التغيرات العمرانية الشاسعة، إلا أن النخلة بأثرها الإنساني والمجتمعي لا زالت تمثل رمزية للهوية البحرينية، وذاكرة إنسانية لم تنقطع.</p> |